

В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ**

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО



В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ
В ДВАДЦАТИ ТОМАХ**



В. А. ЖУКОВСКИЙ

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО



Издательский Дом ЯСК

Москва 2016

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8
Ж 86

Томский государственный университет



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 16-04-16040

Жуковский В. А.

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Д. В. Долгушин, Э. М. Жилиякова, В. С. Киселёв, О. Б. Лебедева, Н. Е. Никонова, И. А. Поплавская, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 11 (второй полутом): Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет в переводе В. А. Жуковского / Сост., вступит. статья, примеч. Д. В. Долгушина; подгот. текста [Ф. З. Кануновой], И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина; ред. Д. В. Долгушин, А. С. Янушкевич. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 664 с., ил.

ISBN 978-5-9908826-7-6

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

В том 11 (второй полутом) впервые включен текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, сверенный по автографу, с комментариями и статьей об истории создания перевода богословского и филологического характера.

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8

На фронтиспise:

*В. А. Жуковский (рисунок из семейного альбома Жуковских, середина 1840-х гг.)
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—267)*

ISBN 978-5-9908826-7-6



© Д. В. Долгушин. Редакция тома 11, 2016
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2016



Перевод Нового Завета, сделанный В. А. Жуковским в 1844—1845 гг., является одним из самых малоисследованных текстов первого русского романтика. Трудности его публикации связаны с двумя обстоятельствами.

Во-первых, с отсутствием научных изданий дореволюционных переводов библейских текстов на русский язык и, как следствие, отсутствием общепризнанных эдиционных правил для такого рода источников. Эти переводы (Российского Библейского Общества, архимандрита Макария (Глухарева), К. П. Победоносцева) сейчас переиздаются репринтным способом, без текстологической подготовки, сверки с рукописями и комментариев. Синодальный перевод хотя и издается набором по новой орфографии, но традиция его публикации складывалась в значительной мере стихийно, текстологические принципы ее не артикулированы и, по-видимому, не совсем последовательны. Отсутствие выверенной эдиционной традиции крайне затрудняет принятие текстологических решений при попытке издания дореволюционных библейских переводов по новой орфографии, в том числе и перевода В. А. Жуковского.

Во-вторых, трудность публикации Нового Завета в переводе В. А. Жуковского связана с тем, что основной стилистической стратегией поэта в данном случае была славянизация. При издании по новой орфографии эта стилистическая особенность неизбежно нивелируется, а попытка сохранить одни церковнославянские формы, устранив другие (что неизбежно при переходе на новую орфографию), придает тексту эклектичный характер. Эти обстоятельства стали причиной принятого редакцией решения издавать библейские переводы Жуковского по старой орфографии.

Опыт такого издания был уже осуществлен по инициативе и под руководством Ф. З. Кануновой в 2008 г.* Эта публикация основывалась на тексте берлинского издания Нового Завета в переводе В. А. Жуковского (1895), сверенном с писарской копией 1885 г. Автограф перевода, поступивший в Нью-Йоркскую публичную библиотеку в 2007 г., публикаторам тогда был недоступен. В настоящем издании текст перевода Нового Завета сверен по автографу, статья об истории его создания и публикации, а также комментарии существенно переработаны и дополнены.

* Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского / Под ред. Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, свящ. Д. Долгушина. СПб., 2008.

В данном издании приняты следующие принципы публикации:

1. Текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, а также тексты других его библейских переводов приводятся по старой орфографии в соответствии с автографами. В них сохранены:

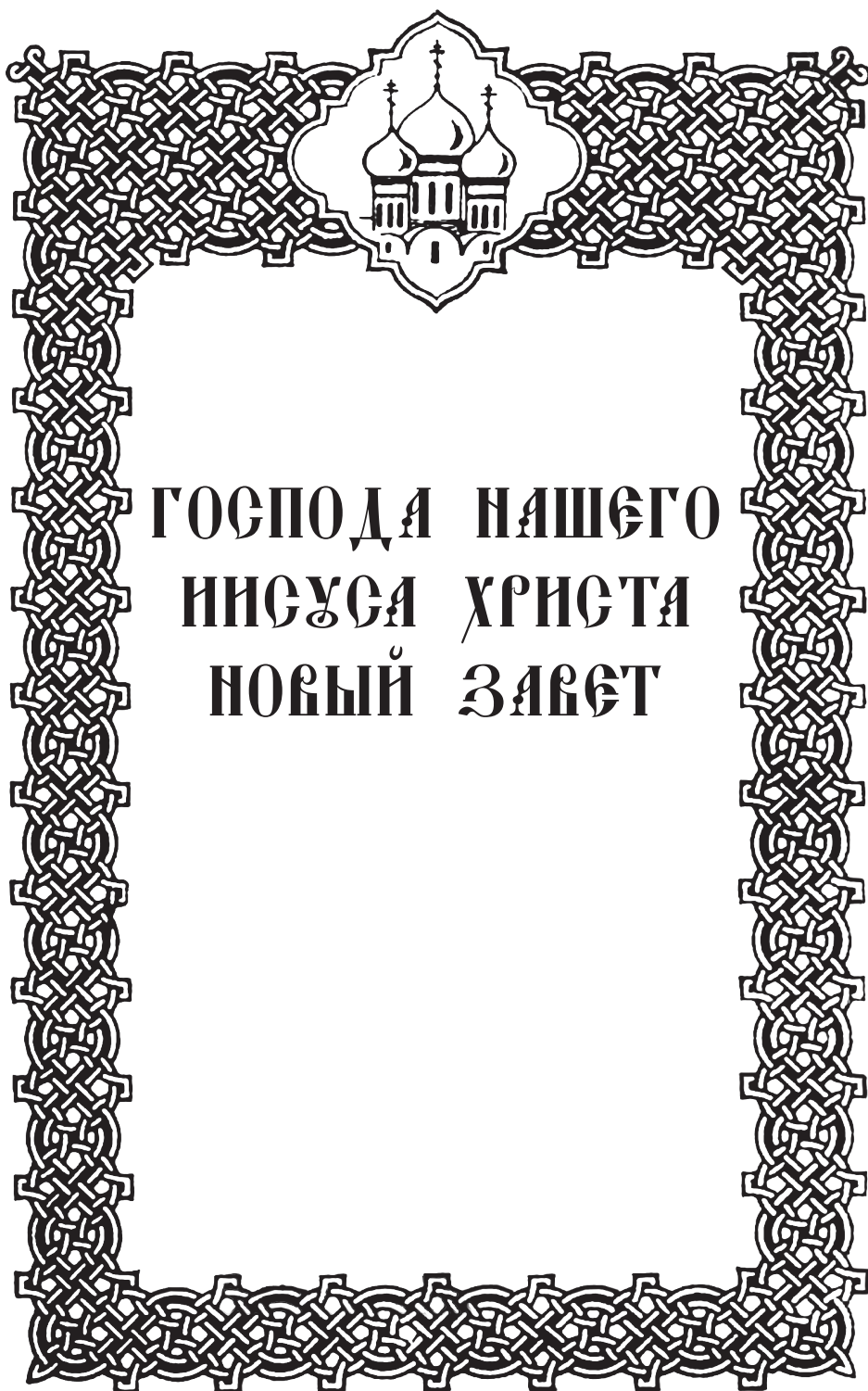
- а) славянизированные лексические и грамматические формы, используемые В. А. Жуковским;
- б) вариативное написание некоторых слов (*всякий / всякой; земля / земли* (предл. п.); *Иліѣ / Іліи* (дат. п.); *сидитѣ / съдитѣ; болѣ / болѣе; исходящее / изходящее; распни / разпни; исповѣдовать / исповѣдывать; проповѣдовать / проповѣдывать; змій / змѣй; Елизавета / Елисавета; седѣмь / семь / седѣмь; растутѣ / растущая; Еллинѣ / Эллинѣ* и т. п.);
- в) раздельное (и вариативное: *отѣтуда / оттуда; ошую / ошую; одесную / о десную; онѣ полѣ / онполѣ; въ тайне / втайне*) написание некоторых наречий и предлогов: *отѣтуда, въ дали, съзади, на двое, на встрѣчу, въ низу* и т. п. Раздельное написание наречия *зачѣмѣ* и местоимения *никакой* не воспроизводится.

2. Пунктуация приведена к норме (со сверкой в сомнительных случаях по изданию РБО 1824 г.) с сохранением некоторых устойчивых особенностей пунктуации автографа. Так, деепричастия и деепричастные обороты у Жуковского часто не отделяются запятой от предшествующего им союза, а также от существительного или местоимения, к которому они относятся (например: *И приближась къ Нему ученики, Его разбудили* (Мф. 8: 25); *И услышавъ Іисусъ сказалъ* (Мф. 9: 12)), Жуковский зачастую не использует запятых и при перечислении нескольких однородных членов, соединенных союзом «и». Поскольку расстановка пунктуационных знаков в этих случаях меняла бы интонационный рисунок фразы, было решено ее не делать (по такому же пути в свое время пошли и издатели НЗ 1895).

3. Использование заглавных букв (которое не всегда можно четко проследить в автографе) приведено в соответствии с РБО и С, оформление указаний в тексте перевода на главы и стихи библейских книг — в соответствии с современной практикой.

Исправления наиболее существенных описок приводятся в квадратных скобках, остальные описки исправляются без оговорок.

Редакция выражает сердечную благодарность коллегам, оказавшим помощь в работе с рукописями библейских переводов В. А. Жуковского: Л. Н. Ивановой (Санкт-Петербург), Э. Касинцу (Нью-Йорк), И. В. Рейфман (Нью-Йорк), Н. Б. Роговой (Санкт-Петербург), Н. А. Старухину (Новосибирск).



**ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**





СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАТѢИ

ГЛАВА I

1. Книга родства Ісуса Христа сына Давидова сына Авраамова.
2. Авраамъ родиль Ісаака. Ісаакъ родиль Іакова. Іаковъ родиль Іуду и братій его.
3. Іуда родиль Фареса и Зару отъ Ѡмары. Фаресъ родиль Эсрома. Эсромъ родиль Арама.
4. Арамъ родиль Аминадава. Аминадавъ родиль Наасона. Наасонъ родиль Салмона.
5. Салмонъ родиль Вооза отъ Рахавы. Воозъ родиль Овида отъ Руѡы. Овидъ родиль Іессея.
6. Іессей родиль Давида. Давидъ царь родиль Саломона отъ жены Уриной.
7. Саломонъ родиль Ровоама. Ровоамъ родиль Авію. Авія родиль Асу.
8. Аса родиль Іосафата. Іосафатъ родиль Іорама. Іорамъ родиль Озію.
9. Озія родиль Іоаѡама. Іоаѡамъ родиль Ахаза. Ахазъ родиль Езекію.
10. Езекія родиль Манасію. Манасія родиль Амона. Амонъ родиль Іосію.
11. Іосія родиль (Іоакима. Іоакимъ родиль) Іехонію. Іехонія родиль и братій его въ преселеніе Вавилонское.
12. По преселеніи Вавилонскомъ Іехонія родиль Салаѡіила. Салаѡіиль родиль Зоровавеля.
13. Зоровавель родиль Авіуда. Авіудъ родиль Эліакима. Эліакимъ родиль Азора.
14. Азоръ родиль Садока. Садокъ родиль Ахима. Ахимъ родиль Эліуда.
15. Эліудъ родиль Элезара. Элезаръ родиль Матѡана. Матѡанъ родиль Іакова.

Родословіе
Ісуса
Христа.



16. Иаковъ же родилъ Иосифа мужа Маріина, отъ Нея же родился Иисусъ, глаголемый Христосъ.

17. Всѣхъ же родовъ: отъ Авраама до Давида родовъ четырнадцать, отъ Давида до преселенія Вавилонскаго родовъ четырнадцать; и отъ преселенія Вавилонскаго до Христа родовъ четырнадцать.

Рождество
Иисуса
Христа.

18. Иисусъ Христово рожденіе такъ было. По обрученіи Матери Его Маріи Иосифу, прежде ихъ сожитія, открылось, что имѣла Она во чревѣ отъ Духа Святаго.

19. Иосифъ же мужъ Ея праведенъ бывъ и не хотя Ея обличить, вознамѣрился тайно отпустить Ее.

20. Но когда онъ то помыслилъ, Ангель Господень явился ему во снѣ, говоря: Иосифъ, сынъ Давидовъ, не убойся пріять Марію жену твою; зачавшеся въ Ней отъ Духа есть Святаго.

21. Родить же сына и наречешь имя Ему Иисусъ: понеже спасеть Онъ людей Своихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. Сіе же все совершилось, да сбудется реченное Господомъ черезъ пророка, онъ же говорить:

23. Дѣва прииметъ во чревѣ и родить Сына, и нарекутъ имя Ему Эммануиль, что знаменуетъ: съ нами Богъ (Ис. 7: 14).

24. Иосифъ же возставъ отъ сна, сотворилъ, какъ повелѣлъ ему Ангель Господень, и пріялъ жену свою.

25. И не зналъ Ее, доколѣ не родила Сына своего первенца; и нарекъ имя Ему Иисусъ.

ГЛАВА II

Пришествіе
Волхвовъ
отъ востока.

1. Когда же родился Иисусъ въ Виѳліемѣ Іудейскомъ во дни Ирода царя, Волхвы отъ востока пришли во Іерусалимъ, говоря:

2. Гдѣ родившійся Царь Іудейскій; видѣли мы звѣзду Его на востокѣ и пришли поклониться Ему.

Смущеніе
Ирода.

3. Слыша то, Иродъ царь смутился и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И собравъ первосвященниковъ всѣхъ и книжниковъ изъ народа, спросилъ ихъ: гдѣ родиться Христу?

5. Они же отвѣчали ему: въ Виѳліемѣ Іудейскомъ; такъ писано пророкомъ:

6. И ты, Виѳліемъ, земля Іудова, ничѣмъ не менѣе ты во владыкахъ Іудовыхъ: Вождь изъ тебя изыдетъ; упасеть Онъ народъ мой Израильскій.

Иродъ
призываетъ
Волхвовъ.

7. Тогда Иродъ тайно призвалъ Волхвовъ и вопрошалъ ихъ о времени появленія звѣзды.